

E10 - Balam's Lesson

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Balam

Now, then...

SIGN The Study of Imaginary Beasts Instructor Balam Shichiro

[00:04] Balam

Let's begin our lesson.

[00:11] Nar

Suzuki Iruma, age fourteen, is the only human living in the netherworld.

[00:17] Nar

As he receives continuous praise while going to the demon school Babyls,

[00:22] Nar

he discovers his ambition and goal as a student.

[00:26] Nar

And that is...

[00:28] Nar

to raise his rank.

[00:30] Nar

What could be awaiting him in the future?

SIGN Balam's Lesson

[02:09] Sign

"Balam's Lesson."

SIGN Netherworld History Room

[02:21] Balam

Throughout our history—the history of the netherworld, that is—

[02:25] Balam

countless imaginary beasts have existed.

[02:30] Balam

The study of imaginary beasts involves learning via imagination.

[02:34] Balam

After all...

[02:36] Asmodeus

Iruma-sama!

[02:37] Balam

It's a subject in which we research creatures of the imaginary kind.

[02:42] Balam

And...

[02:43] Balam

There are plenty of unexplored regions in the netherworld.

[02:46] Asmodeus

C-Could you perhaps stop this?

[02:49] Balam

So there must be new species out there.

[02:53] Iruma

E-Excuse me...

[02:55] Balam

What's that? You want to know what imaginary beasts eat?

[02:58] Iruma

Huh?

[03:01] Balam

We believe that imaginary beasts eat other imaginary beasts!

[03:07] Balam

For example, cats in the netherworld catch demon birds and eat them...

[03:11] Balam

But the imaginary version of a cat does not have wings!

[03:14] Balam

Therefore, we can theorize that it eats land creatures or water creatures.

[03:16] Iruma

Say, Azz-kun, is the reason all the other students ran away...

[03:20] Asmodeus

Indeed.

[03:22] Asmodeus

Balam-sensei's "skinship."

SIGN Touchy-Feelies (Skinship)

[03:25] ---

Perhaps it's because he's in charge of an imaginary science,

[03:27] Asmodeus

but whenever he sees a living creature, he has to touch it, so the lesson goes nowhere.

[03:32] Student C

Apparently he touches everyone to see
if they're fit for his experiments.

[03:36] Iruma

E-Experiments?

[03:38] Student D

Rumor has it he kidnaps the students he likes...

[03:40] Student D

and then conducts experiments
on them all night!

[03:45] Iruma

Huh?!

[03:48] Balam

Now, then...

[03:50] Balam

Today, we will think about humans.

SIGN Humans

[03:55] Balam

If a human were to appear in
front of you, what would you do?

SIGN Human-kun

[04:01] Student

Well, obviously...

[04:02] Male Student B

Eat them!

[04:04] Azuki

I hear humans taste really good.
I wonder if that's really true.

[04:09] Dosanko

I wonder if they can truly satisfy my palate.

[04:13] Song

Humans only exist to be our food...

[04:21] Asmodeus

Iruma-sama?!

[04:22] Clara

Poke... Poke, poke...

Poke, poke... Poke, poke...

[04:23] Balam

It is said that humans are filled with desires

[04:26] Balam

and serve as sustenance for us demons.

[04:29] Haruno

What would you do if you
encountered a human, Sensei?

[04:32] Balam

Me?

[04:38] Student C

Don't just stop talking. It's creepy.

[04:40] Student D

He's totally experimenting
in his mind right now.

[04:42] Haruno

Is he really going to eat them?

[04:45] Balam

Well, if I ever met a human...

[04:48] Balam

I'd love to ask them how
they managed to survive.

[04:52] Balam

Imaginary beasts are ancient...

[04:54] Balam

And the fact that they've survived this long

[04:57] Balam

must mean that they live
in a peaceful environment.

[05:00] Balam

But the netherworld's ecosystem is unforgiving.

[05:04] Balam

That's why we demons attained
wings during our evolution.

[05:10] Balam

In the race for survival,
wings are essential.

[05:14] Balam

Even if you don't have horns,
as long as you have wings, you can flee...

[05:17] Balam

As long as you have... Huh?

[05:27] Asmodeus

Iruma-sama!

[05:28] Clara

That looks fun!

[05:35] Balam

Pardon me! Someone!

[05:37] Robin

What's the matter, Balam-sensei?

[05:39] Balam

There's an emergency!
This boy doesn't have wings!

[05:43] Momonoki

He doesn't have wings?!

[05:44] Robin

Oh, come on, now. Of course he has wings!

[05:48] Iruma

O-Oh, no!

[05:49] Momonoki

I'm sure they're just tucked inside his body.

[05:51] Balam

He doesn't even have wing bases!

[05:53] Momonoki And Robin

He doesn't?!

[05:54] Balam

You can tell by touching him.

[05:56] Iruma

What should I do?

[05:57] Robin

Iruma-kun, let me see your back.

[05:59] Iruma

They're gonna find out that I'm human!

[06:00] Balam

Let's pull this off!

[06:02] Robin

Right!

[06:06] Robin

This is...

[06:08] Momonoki

He does have wings.

[06:09] Iruma

Huh?!

[06:12] Iruma

Ali-san!

[06:16] Robin

Aw, we just didn't notice them
because they're so small.

[06:19] Momonoki

It's great that you're so
passionate about your research,

[06:22] Momonoki

but don't let your imagination run too wild.

[06:30] Iruma

I was sure they were going to find me out.

[06:34] Iruma

*It might be dangerous to
be around this teacher.*

[06:37] Iruma

I do want to ask him about our homework...

[06:40] Iruma

But I should probably get away.

[06:42] Iruma

W-Well, I'll be going now.

[06:48] Balam

It's no use.

[06:55] Balam

The study of imaginary beasts
consists of preconceptions.

[06:59] Balam

After touching your back, I'm convinced
that either you have a severe illness

[07:06] Balam

or you're a very special creature.

[07:11] Balam

I won't be satisfied until I find out for sure.

[07:15] Balam

Please...

[07:17] Balam

don't hold this against me.

[07:20] Iruma

If he finds out I'm human...

[07:23] Iruma

He's going to eat—

[07:32] Balam

Are we... even now?

[07:36] Iruma

Huh?

[07:37] Balam

Whoops.

[07:40] Iruma

U-Um...

[07:42] Balam

My fangs are rather savage.

[07:44] Balam

That's not exactly rare in the netherworld,

[07:48] Balam

but I got in an accident,
exposing some of my fangs.

[07:52] Balam

I love all living creatures,

[07:54] Balam

but everyone runs away because
they're scared of these fangs.

[07:58] Balam

That's why I got the habit of touching
them as much as possible, given the chance.

[08:03] Balam

I wear this mask so I'm not as scary.

[08:08] Iruma

Why are you telling me this?

[08:11] Balam

Well, I figured you probably didn't like

[08:14] Balam

having people see your tiny wings.

[08:17] Balam

That must've startled you. I'm sorry.

[08:20] Balam

I wasn't sure at first,
but I figured I should do this.

[08:24] Balam

It wouldn't have been fair if you went through

[08:26] Balam

something upsetting and
all I did was apologize.

[08:34] Balam

But I'm so happy you're not sick.

[08:35] Iruma

I see.

[08:37] ---

Balam-sensei...

[08:39] Iruma

is a bit unique.

[08:40] Balam

Come on in.

[08:42] Iruma

Where are we?

[08:43] Balam

The netherworld history prep room.

[08:45] Iruma

People might be scared of him...

[08:47] Balam

Wait here. I'll pour you some Hell Grey tea.

[08:51] Iruma

But the truth is...

[08:53] Balam

Don't spill... Don't spill...

[08:55] Iruma

He's actually super nice.

[08:59] Balam

It's hot, so be careful.

[09:01] Iruma

Thank you very much.

[09:02] Balam

Be careful not to burn yourself.

[09:09] Balam

I think it tastes good.

[09:10] Iruma

Um...

[09:12] Iruma

Sensei.

[09:14] Iruma

I'm... human.

[09:18] Balam

Huh?

SIGN Sure

[09:30] (Flashback) Kid A

Take that! And that!

[09:34] (Flashback) Kid A

Hey, Balam.

[09:36] (Flashback) Kid A

You're looking at picture books again?

SIGN The Chick

Triplets

[09:41] (Flashback) Student E

He's still reading picture books?

[09:43] (Flashback) Student F

Gross.

[09:44] (Flashback) Student E

Like any of those creatures actually exist.

[09:47] (Flashback) Student F

Right?

[09:50] Iruma

I'm... human.

[09:55] Balam

Huh?

[09:58] Iruma

I-I accidentally said it!

[09:59] Balam

H-Hu... Hu...

[10:02] Iruma

Er, um...

[10:04] Balam

You said "human," didn't you?!

[10:06] Iruma

No, I—

[10:06] Balam

Lying is bad!

[10:08] Balam

You said you're human, didn't you?!

[10:10] Iruma

Er, um...

[10:12] Iruma

Yes...

[10:20] Iruma

Balam-sensei!

[10:22] Iruma

A-A-Are you okay?!

[10:24] Balam

No, I am not...

[10:27] Iruma

What?!

[10:29] Balam

Wait, your wings...

[10:32] Iruma

Th-They're fake.

[10:34] Balam

Then what about a tail?! Do you have a tail?!

[10:36] Iruma

No, I don't.

[10:38] Iruma

Um, Sense—

[10:41] Balam

D-Don't come any closer!

[10:43] ---

I, um... won't be able to
hold back any longer!

[10:46] Iruma

Wait, does he mean his appetite?

[10:50] Balam

I'm so nervous.

[10:51] Iruma

Huh?

[10:53] Balam

I mean, you're a human! A real human!

[10:56] Balam

The real thing versus
what I've been imagining!

[10:59] ---

You really don't have wings!

[11:00] Balam

I wasn't wrong!

[11:02] Iruma

Y-You don't want to eat me?

[11:04] Balam

Well, sort of... But you're a
precious protected species!

[11:09] Iruma

I-Is that how this works?

[11:12] Balam

If we're being honest here,
I really want to touch you.

[11:18] Iruma

Poke.

[11:22] Balam

Good sir!

[11:24] Iruma

S-Sorry! I couldn't help myself.

[11:27] Balam

You need to be aware of your position!

[11:29] Balam

If the others find out you're a rare
and frail human, there'll be trouble!

[11:33] Iruma

Er, well...

[11:35] ---

You're just so nice, I let my guard down.

[11:38] Iruma

But I have gone this long
without the others finding out.

[11:41] Balam

Listen, you! I'm the only one
who'd react to a human like this!

[11:46] Balam

Any other demon would've
devoured you in a single gulp!

[11:48] Balam

Do you understand that?! You don't, do you?!

[11:49] Iruma

I-I'm sorry!

[11:51] Balam

You are too naïve of a creature.

[11:58] Iruma

Azz-kun and Clara are probably worried.

[12:01] Iruma

*I ended up getting lectured
for several hours.*

[12:05] Iruma

But...

[12:07] (Flashback) Balam

What about your scent?!
How are you masking it?!

[12:09] (Flashback) Balam

Is it perfume?! Put it on every day!

[12:11] (Flashback) Balam

What about your food?!
Is netherworld food okay?!

[12:14] (Flashback) Balam

It's good? That's great to hear!

[12:17] Iruma

Balam-sensei is so nice.

[12:21] Song

Tremble at the sound of black wings...

[12:33] Iruma

Wh-What's wrong?

[12:35] Goemon

We just can't get motivated.

[12:37] Lead

We're done for!

[12:39] Jazz

We held out as long as we could...

[12:40] Asmodeus

But you just started studying yesterday.

[12:43] Asmodeus

Can't you do this more efficiently?

[12:45] ---

Maybe have someone tutor you.

[12:47] Jazz

Have someone tutor us?

[12:50] Jazz

All right, all of the morons, gather over here.

SIGN Morons

SIGN Smart

SIGN Morons

SIGN Smart

[12:59] Asmodeus

All right... dismissed!

[13:01] Lead

We've been forsaken!

[13:02] Asmodeus

There's no way we can teach all of you!

[13:05] Asmodeus

I'll be accompanying Iruma-sama, after all!

[13:08] Sabro

You shall learn by watching my back!

[13:11] Schneider

There are no shortcuts in learning.

[13:13] Keroli

Yeah, I can't.

[13:14] Jazz

Well, I guess that's not happening.

[13:16] Clara

Sabro, I didn't know you were
a goody-goody smarty-pants.

[13:19] Sabro

As a future Demon King, knowledge is vital.

[13:22] Clara

Good boy! Good boy!

[13:24] Goemon

Are you also an idiot, Elizabetta-dono?

[13:26] Elizabetta

Is that bad?

[13:27] Camui

No, it's exciting!

[13:29] Camui

But I also admire the smart,
bespectacled ladies.

[13:32] Keroli

I'm good.

[13:34] Lead

At this rate, our end of terminus is gonna be ruined by supplementary classes!

[13:38] Iruma

By the way, do you all
have plans for break—

[13:40] Jazz; Lead; Goemon

Glad you asked!

[13:41] Lead

The netherworld is filled
with tons of fun stuff!

[13:44] Goemon

Amusement parks! Water parks!

[13:46] Camui

The bloody pool!

[13:47] Jazz

The kickass rock festivals!

[13:48] Elizabetta

Shopping at the Vampire's Mansion!

[13:50] Lead

There are a bunch of festivals, too.

[13:53] ---

We'd need clones to do it all!

[13:55] Asmodeus

All of you cheer up when you start talking
about playing around. Honestly, I...

[14:01] Clara

Iruma-chi, you're so bright.

[14:04] Iruma

Er, it's just... that all sounded like fun.

SIGN Every single Iruma

summer vacation

SIGN Yakisoba

[14:07] Iruma

*I basically only ever worked
during my summer vacations!*

[14:11] Lead

Iruma-kun, you've never
been to a water park?

[14:14] Iruma

N-No...

[14:16] Jazz

Let's all go together, then!

[14:17] Iruma

What? Really?!

[14:19] Goemon

Let's have fun together!

[14:23] Iruma

Yeah!

[14:24] Iruma

Going out somewhere with everyone...

[14:26] Class

Yay! Yay! Yay! Yay!

[14:28] Kalego

That will only happen if you pass your exams.

[14:32] All

Oh, right...

[14:35] Kalego

By the way, I will be in charge
of the supplementary classes.

[14:38] Lead

A road to death!

[14:40] Goemon

That's awful!

[14:41] Lead

You just don't understand youth, Kalego-sensei!

[14:43] Jazz

I really don't want to, but I guess I'll study.

[14:46] Jazz

Cheating's impossible, too.

[14:48] Iruma

Impossible?

[14:49] Jazz

Well, if anyone tries to cheat on
these tests, they always get caught.

[14:54] Jazz

No idea why.

[14:55] Iruma

Ah...

[15:03] Lead

What the?!

[15:04] Camui

Scary!

[15:05] Picero

Pipe down...

[15:06] Asmodeus

B-Balam-sensei?

[15:08] Jazz

Wait, the guy everyone says
is experimenting on students?

[15:11] Camui

Did he come to kidnap someone?

[15:12] Iruma

Huh? No, Balam-sensei would never—

[15:16] Lead

Sensei.

[15:30] Kalego

You seem well, Shichiro.

[15:32] Balam

Hey there, Kalego-kun.

[15:35] Kalego

Did you get even taller?

[15:36] Balam

Yes.

[15:37] Iruma

Excuse me...

[15:39] Iruma

How do you two know each other?

[15:41] Balam

We're classmates.

SIGN Classmates

[15:43] Balam

We also went to Babys.

[15:45] Kalego

We're stuck with each other.

[15:47] Clara

Does that mean you're friends?

[15:48] Clara

You're just like me and Iruma-chi, then!

[15:50] Iruma

Y-Yeah, maybe.

[15:53] Kalego

But you can't just show up unannounced.

[15:55] Balam

You're right. Everyone seems surprised.

[15:58] Lead

Well, yeah, we were surprised, but...

[16:01] Jazz

More importantly, Kalego-sensei...

[16:04] All

There's actually a demon

you get along with?!

[16:09] Lead

Ow, ow, ow, ow! He read our minds!

[16:12] Jazz

Ow, ow, ow, ow!

[16:12] Iruma

Um, what are you doing here, Balam-sensei?

[16:16] Balam

I was worried someone might've discovered you're human, so I came to check on you.

[16:20] Balam

More importantly, I heard you're having trouble studying for your exams.

[16:25] Balam

I'll make you something useful.

SIGN The Magical Siblings

[16:30] Balam

Once upon a time, there lived...

[16:33] Asmodeus

Mu-chan!

[16:34] Iruma

Ko-chan!

[16:35] Clara

Kei-chan!

[16:36] Balam

...three siblings.

[16:39] Iruma

Jibber jabber, jibber jabber...

[16:40] Balam

Ko-chan cast a spell and used magic.

[16:43] Iruma

Raffire!

[16:45] Balam

This is called verbal magic.

It covers many types of spells.

SIGN Verbal Magic

SIGN Rarity:

[16:52] Iruma

The flame's just too small.

[16:54] Asmodeus

Leave this to me!

[16:56] Balam

Mu-chan can use magic without verbalizing the spell.

SIGN Mental Magic

SIGN Rarity:

[17:00] Balam

This is called mental magic,
and it requires a lot of training.

[17:05] Balam

Kei-chan has special magic
that only she can use.

[17:10] Balam

This is called bloodline magic.

SIGN Bloodline Magic

SIGN Rarity:

[17:12] Balam

With enough practice,
it can be made even stronger.

[17:17] Balam

They all have different kinds of magic,

[17:19] ---

so they live happily together
while helping each other out.

[17:24] Balam

These are the basics of magic.

SIGN The Magical Siblings

[17:28] Iruma

This is so easy to understand!

[17:29] Balam

Really?!

[17:30] Iruma

Did you really write this, Balam-sensei?

[17:34] Iruma

That's so cool! It's so cute!

[17:35] Balam

I've always loved picture books.
I even create some on my own as a hobby.

[17:39] Balam

I try to show the others,
but everyone always seems to run away.

SIGN 666 Beasts

Cerberus

[17:45] Iruma

But it must've been a lot
of work to make this.

[17:48] Balam

What are you talking about?!

[17:49] Balam

You need to know more about
the netherworld to protect yourself!

[17:53] Balam

I'll make you picture books
for the other subjects, too,

[17:55] ---

so make sure you read them!

[17:56] Iruma

*I guess he's happy to have
someone read his picture book.*

[17:59] Iruma

Okay!

SIGN The Magical Siblings

[18:00] Iruma

*I guess there are a lot of ways to study
besides just reading textbooks.*

[18:07] Clara

It's easy to learn when you sing, too!

[18:09] Clara

With just a little bit of water,

[18:12] Clara

they grow like whoosh, nigi nigi greens...

[18:16] Clara

They love dark, dreary places, namejirooms...

[18:20] Goemon

General Andras sure is strong.

[18:23] Lead

They used a real-life battle
as inspiration for this game.

[18:26] Iruma

Wow.

[18:27] Iruma

Netherworld history is filled with dreams.

[18:29] Goemon; Lead

Sure...

[18:32] Iruma

I'll work hard at my studies!

[18:37] Iruma

With just a little bit of water...

[18:40] Class

They grow like whoosh, nigi nigi greens!

[18:43] Class

They love dark, dreary places, namejirooms!

[18:47] Class

Spinny spin and you get Ouroboros!

[18:50] Class

It'll sprout on the night of the blood moon!

[18:52] Class

Hurray, hurray!

[18:55] Class

With just a little bit of water,

[18:58] Class

they grow like whoosh, nigi nigi greens!

[18:59] Kalego

They've completely broken.

SIGN A Lone Torturer

[19:06] Iruma

I never thought there'd be such a touching story in the history of torture...

[19:10] Balam

You look like a mess.

[19:13] Balam

Are your studies going well?

[19:15] Iruma

I'm still getting a lot of wrong answers...

[19:20] Iruma

But I'm definitely updating.

SIGN Updating

[19:23] Balam

Updating?

[19:25] Iruma

I basically feel a new me coming through, I guess.

[19:28] Iruma

So it hasn't been rough. Actually...

SIGN Observations

[19:32] Iruma

Wait, why are you taking notes?

[19:34] Balam

Oh, I just find you fascinating.

[19:38] Balam

Here's your next picture book.

SIGN A Lone Torturer II

[19:39] Iruma

Oh, thank you very much!

[19:44] Balam

No, thank you.

[19:49] Asmodeus

And stop!

[19:53] Iruma

I-I got more right answers than wrong ones!

[19:56] Asmodeus

Though this is a mock exam, you've scored above a failing grade of 40!

[20:00] Asmodeus

Next, we should shoot for 100!

[20:02] Iruma

Huh?

[20:03] Clara

Hrm...

[20:04] Clara

Well done improving so much.

[20:06] Clara

You've made this professor proud.

[20:08] Iruma

Thank you.

[20:09] Asmodeus

Iruma-sama! Don't let her fool you!

[20:11] Asmodeus

The professor only got a 58!

She's not better than you!

[20:18] Iruma

Huh?

[20:20] Asmodeus And Iruma

They're actually studying!

[20:22] Lead

Yeah, well...

[20:23] Goemon

We're suddenly interested in studying now.

[20:27] Elizabetta

We feel like we can do this.

[20:30] Jazz

I put together all the ways
to figure out the calculations.

[20:32] Lead

Nice! I got some hints from
Orias-sensei about the exams.

[20:36] Lead

Let's trade.

[20:37] Goemon

I'd like to see, too.

[20:39] Sabro

Let us all compare notes, then.

[20:47] Iruma

*Balam-sensei's picture books
are so easy to understand.*

[20:51] Iruma

Azz-kun is great at teaching.

[20:53] Iruma

*Clara's always cheerful,
even when she's studying.*

[20:56] Iruma

*We're all studying together as
a class and sharing our thoughts.*

[21:01] Iruma

I never had any idea

[21:04] Iruma

that studying could be so much fun.

[21:07] Iruma

Thanks to them, studying has been fun.

[21:10] Iruma

This must be something amazing.

[21:13] Iruma

And this is... This is just a tiny little thought.

[21:19] Iruma

Maybe I'm actually...

[21:22] Iruma

really smart.

SIGN Studying High

[21:26] Nar

Studying high.

SIGN Part 2

[21:27] Nar

*This happens when you get a big head
after scoring well on a test.*

[21:32] Iruma

With just a little bit of water...

[21:39] Nar

And so, everyone's preparations continued.

[21:44] Balam

I guess it's about time.

[21:48] Kalego

Now...

[21:50] Kalego

The end-of-terminus exams...

[21:53] Kalego

will begin!

[23:32] Clara

Sukima, Sukima!

SIGN Su

SIGN Ki

SIGN Ma

SIGN 1st Day

[23:36] Nar

The first day.

[23:37] Iruma

Balam-sensei.

[23:38] Balam

Wait, wait, wait, wait, wait!

[23:40] Balam

What if I accidentally hurt you?

[23:42] Balam

Stay back! Back!

[23:43] Iruma

I'll be fine.

SIGN 2nd Day

[23:45] Nar

The second day.

[23:52] Balam

Okay, I'm used to this now.

[23:55] Iruma

This is a bit extreme.

[23:56] Nar

Balam's research on humans was going well.

SIGN Next Episode Preview

[24:01] Dosanko

Hi! Dosanko here.

[24:03] Dosanko

Call me Dosa-chan.

[24:05] Dosanko

Next time on *Welcome to
Demon School! Iruma-kun,*

[24:07] Dosanko

we have "The End-of-Terminus
Exams" and "Girl Talk."

[24:10] Dosanko

Now, now, don't look so anxious.

[24:14] Dosanko

You studied really hard,
so be more confident.

[24:17] Dosanko

I worked hard on improving
my eye and my inner self.

[24:21] Dosanko

As for how... that's a girl's secret.

Revision #1

Created 2024-01-30 20:45:39 UTC by whimsee

Updated 2024-01-30 20:45:40 UTC by whimsee